

Université de Bejaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de français

**Mémoire en vue de l'obtention du diplôme
de Master en sciences du langage**

Intitulé :

**« Analyse des erreurs des élèves de
Troisième année secondaire.
Classe de langues »**

Présenté par :
M^{elle} KADI Zoulikha

Dirigé par :
M. LANSEUR

Bejaia, 2014

Table des Matières

Table des matières

Introduction générale.....	05
1- Présentation du sujet.....	06
2- Motivation du choix du sujet.....	07
3- Problématique.....	07
4- Hypothèses.....	08
5- Méthodologie et corpus.....	08
6- Conclusion.....	09
Chapitre I : éléments théoriques.....	10
Introduction.....	11
1- La situation sociolinguistique en Algérie.....	11
2- Le contact des langues.....	13
3- Définition de la langue maternelle et de la langue étrangère.....	14
4- L'erreur linguistique	15
4-1- Erreurs intra linguales.....	16
4-2- Erreurs interlinguales.....	16
5- Erreurs de Compétence	17
6- Erreurs de Performance.....	17
7- Définition de l'interférence	18
7-1- D'un point de vue psychologique.....	19
7-2- D'un point de vue linguistique.....	19
7-3- D'un point de vue pédagogique des langues vivantes.....	20
8- La linguistique contrastive.....	20
9- Les manifestations linguistiques de l'interférence.....	21
9-1- Interférence phonique.....	21
9-2- Interférence lexicale.....	22

9-3- Interférence syntaxique.....	22
Conclusion partielle.....	24
Chapitre II : Classification et analyse du corpus.....	25
Introduction.....	26
I- Tableaux des erreurs interlinguales.....	27
1-Tableau des erreurs phoniques.....	27
1-1-Synthèse des résultats.....	30
2-Tableau des erreurs lexico-sémantiques.....	31
2-1Synthèse des résultats.....	35
3-Tableau des erreurs syntaxiques.....	35
3-1-Synthèse des résultats.....	38
II-Tableaux des erreurs intra linguales.....	39
1-Tableau des erreurs lexico-sémantiques.....	39
1-1-Synthèse des résultats.....	43
2-Tableau des erreurs morphosyntaxiques.....	43
2-1-Synthèse des résultats.....	54
3-Tableau des erreurs orthographiques.....	55
3-1- Synthèse des résultats.....	57
Conclusion de l'analyse.....	58
Conclusion générale.....	59
Bibliographie.....	62
Annexe.....	65

Introduction Générale

Présentation du sujet :

La langue est un moyen de communication entre les individus dont l'homme ne peut plus se passer, elle est là pour lui servir dans sa vie quotidienne. Selon SAUSSURE¹ la langue permet la communication entre les individus grâce à un ensemble de signes propre à chaque communauté.

La situation linguistique en Algérie est complexe, car l'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues dans un même espace géographique, nous pouvons citer la présence de plus au moins trois langues : l'arabe dialectal, le français et le kabyle, chacune de ces langues est susceptible d'avoir son propre usage et parcours.

La pratique de plus d'une langue au sein de la société algérienne est devenue une évidence, mais comme la maîtrise n'est pas la même pour tout le monde, c'est à partir de là que commence la confusion entre les règles des langues en usage et le risque de commettre des erreurs.

A ce sujet : A. Brahim affirme que : « *La cause principale des difficultés et des erreurs dans l'apprentissage d'une deuxième langue réside dans les interférences de la langue maternelle. Celle-ci proviennent des différences entre les deux langues auxquelles elles sont directement proportionnelles* »². Selon cet auteur, l'apprentissage d'une langue étrangère subit une influence de la langue maternelle de l'apprenant.

La langue française est présente dans tous les domaines aussi bien institutionnels qu'administratifs, elle occupe une place importante dans les écoles algériennes, elle est la première langue étrangère.

L'analyse que nous proposons de mener s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive, elle consiste à analyser l'ensemble des erreurs de type interférentielles interlinguales dues au contact entre l'arabe, le kabyle et le français, et les erreurs intralinguales c'est-à-dire

¹ DE SAUSSURE, F. *Cours de linguistique générale*. 2002.

² BRAHIM.A, 1992, *analyse contrastive et faute de Français*, 2005.

dans le même système linguistique des élèves de troisième année secondaire, classe des langues étrangères, notre étude est menée dans le lycée d'Ighil Ali.

L'apprentissage de la langue française nécessite une certaine application de la part de l'apprenant, car ce dernier se trouve face à une situation où la tâche devient plus complexe, parce qu'il ignore les règles linguistiques de cette langue qui n'est pas la sienne. L'élève commet aussi des erreurs interférentielles dues au contact de deux systèmes linguistiques plus ou moins étrangers l'un de l'autre.

Motivation du choix du sujet :

Le choix de notre thème provient d'un constat de la situation critique liée à l'enseignement de la langue française, motivé par l'analyse pratique des erreurs des productions écrites des apprenants de troisième année secondaire.

L'objectif de notre recherche est de trouver la source des erreurs interlinguales et intralinguales et de démontrer à quel point elles ne peuvent pas être limitées.

La linguistique contrastive est apparue dans les années cinquante et se définit par son objectif, l'application des théories linguistiques à l'enseignement et à l'apprentissage des langues, elle consiste à opposer deux systèmes linguistiques différents pour repérer les interférences et vise à faciliter le passage d'une langue à une autre.

Problématique :

Notre travail consiste à relever et analyser les erreurs commises par des jeunes lycéens à travers leurs productions écrites.

L'apprenant de la langue française est confronté à commettre certaines erreurs vu la complexité du système linguistique de cette dernière, et il acquit la langue française alors qu'il a une langue maternelle différente, donc il se trouve face à différents problèmes dans son

apprentissage, car la langue maternelle exerce une influence négative sur l'apprentissage de la langue étrangère.

C'est à partir de ce postulat que nous allons poser notre problématique, formulée sous forme de questions, auxquelles nous essayerons de répondre à l'issue de notre analyse :

- La langue maternelle de l'apprenant influence-t-elle l'apprentissage de la langue française ?

- Quelles sont les erreurs les plus fréquentes chez les lycéens d'Ighil-Ali ?

- Comment peut-on y remédier ?

Hypothèses :

Pour répondre à ces questions, nous posons préalablement trois hypothèses sur les causes des erreurs dans les productions écrites des élèves de la dernière année secondaire :

- Les élèves font référence à leur langue maternelle pour s'exprimer.

- La langue maternelle de l'apprenant influence ce dernier dans son apprentissage de la langue française.

- Les erreurs sont produites dans le système linguistique de la langue française.

Méthodologie et corpus :

Dans le cadre de ce travail, la méthodologie que nous primerions de suivre est guidée par l'objectif que nous nous sommes fixé au début. Nous proposons d'analyser d'un point de vue contrastive les productions écrites des apprenants de troisième année secondaire du lycée Agoune Mouhand Lyazid à Ighil Ali, à ce stade d'enseignement l'élève aurait déjà acquis une certaine base en langue française. Notre objectif est essayer de trouver où peuvent résider les difficultés d'acquisition du français.

Le lycée Agoune Mouhand Lyazid constitue le terrain de cette recherche, l'intérêt que présente pour nous ce lycée, est renforcé par son caractère rural.

Notre corpus est tiré à partir d'une expression écrite soumise aux élèves, ce corpus est composé de trente copies. La production écrite porte sur un type de texte qu'ils ont déjà étudié (le texte historique), où ils vont essayer de raconter un événement historique.

Les erreurs relevées sont de deux types intralinguales, dues à la non maîtrise des règles de base de la langue française, et interlinguales dues au contact perpétuel de deux langues.

Conclusion :

Notre analyse se compose de deux chapitres, le premier chapitre s'intitule, « éléments théoriques » qui est principalement consacré à dresser état de la question relatif à la problématique déjà évoquée, durant ce chapitre nous allons faire une présentation du travail, dans lequel nous délimiterons les concepts et les notions utilisés tout au long de cette recherche. Dans le deuxième chapitre intitulé : « classification et analyse du corpus » nous présentons le corpus utilisé, la description et l'explication des erreurs interlinguales et intralinguales tout en s'appuyant sur les hypothèses.

Premier chapitre: Éléments Théoriques

Introduction

Cette partie nous permettra de tracer les grandes lignes du cadre théorique général sur lequel se fonde notre recherche.

Le travail que nous proposons d'effectuer s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive, notre objet d'étude est l'usage du français au niveau de l'écrit, sachant que la réalité linguistique de notre terrain d'investigation est caractérisée par sa pluralité.

Dans ce présent chapitre, nous envisagerons de revoir quelques concepts clés tels que l'erreur, l'interférence, le contact des langues..., nous allons aussi nous appuyer sur les théories régissant les erreurs commises à l'écrit à différents niveaux de la langue, et on abordera le point qui retrace les conséquences engendré par la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère qui est le français.

1-La situation sociolinguistique en Algérie :

L'algérien a toujours été en contact avec les étrangers ce qu'il lui a permis d'être en contact avec leurs langues, et en particulier avec la langue française, la réalité sociolinguistique de l'Algérie peut être qualifiée de plurilinguisme car plusieurs langues et de statuts différents coexistent au même temps et dans un même espace géographique, nous confirmons la présence de moins trois langues : l'arabe dialectal, le berbère et le français sans oublier l'arabe classique qui est une langue nationale et officielle, utilisée comme langue de culture dans des situations de communication formelle et dans le secteur éducatif.

Du au contact des langues, plusieurs phénomènes apparaissent tels que : l'emprunt, le calque, le xénisme, l'interférence...

Prenons par exemple le cas d'un enfant berbère, ce dernier apprend le berbère chez lui comme langue maternelle, l'arabe classique et le français à l'école, et l'arabe dialectal dans la

rue, à travers la télévision..., cet enfant se trouvera face à des langues de différents systèmes, ce qui entraînera des malaises dans l'utilisation de ces langues.

La possession d'une première langue est une entrave à l'acquisition d'une langue étrangère, comme toute langue est un réseau d'habitude, quand ces habitudes sont semblables on parlera de transfert positif, mais quand elles sont différentes, là on parlera de transfert négatif.

La langue française occupe une place fondamentale dans la société algérienne, (CHERIGHEN, 1997 :62-69), « *le français, fait partie d'un plurilinguisme depuis presque toujours acquis et pratiqué au Maghreb* »³. L'utilisation du français dans les médias algériens a permis à la population algérienne de l'acquérir, « *une plus grande généralisation de la langue française(...) qui s'est ainsi étendue d'avantage et à une population beaucoup plus grande que par la passé* »⁴. La langue française a pris sa place dans l'enseignement et les usages officiels et elle est considérée comme une source de la modernité et de la technologie, (BOUTEFLIKA, 1999), « *L'Algérie est un pays qui n'appartient pas à la francophonie mais nous n'avons aucune raison d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a tant appris et qui nous a, en tout cas, ouvert la fenêtre de la culture française* »⁵

Le plurilinguisme en Algérie est dû au contact des langues entre elles, la langue arabe, le berbère et le français.

2- Le contact des langues :

Chaque langue est un système de signes commun à l'ensemble des locuteurs de cette langue, elle est un code qui permet d'établir une communication, et on parle de contact des

³ CHERIGUEN.F, *politique linguistique en Algérie*, Mots, 1997.

⁴ IDEM.

⁵ Tiré du journal el WATAN lors d'un discours qu'a fait A.BOUTAFLIKA le 1 /8/1999.

langues lorsqu'un individu parle deux langues ou plus, Le contact de langues est un phénomène récent, il a vu le jour grâce à la publication de l'ouvrage de Weinreich.

D'après le dictionnaire (LAROUSSE, 1999 :115), la notion de contact de langue est définie comme suite : *«le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »*⁶, donc le contact de langues a provoqué l'avènement du bilinguisme.

La plupart des communautés sont atteintes par le phénomène du bilinguisme, (RAHAL, 2004 :77), *« à l'heure actuelle, les pratiques linguistique sont beaucoup plus de peuples bilingues que des peuples unilingues car à l'intérieur d'un même état nous pouvons relever la coexistence de plusieurs langues historiquement apparentées ou pas »*⁷.

Le phénomène du plurilinguisme est partout dans le monde car il existe toujours un contact entre les sociétés linguistiques, (CALVET, 1993 :23), *« il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses point et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse »*⁸, il précise aussi *« ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact »*⁹, selon ce linguiste, il y a deux types de bilinguismes, un bilinguisme individuel lorsque l'individu parle deux langues, et un bilinguisme social c'est quand toute la communauté parle deux langues.

Le contact de langues peut être dû à des raisons géographiques, professionnelles, à des raisons de colonisation, d'immigration...

Avant les années 70, on utilisait le terme de bilinguisme pour l'utilisation de deux langues par individu, à partir des années 70, la majorité des linguistes donnent au terme de bilinguisme un

⁶ Larousse, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, 1999.

⁷ RAHAL.A, *plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, 2004.

⁸ CALVET, *la sociolinguistique, que sais-je ?*, France, 1993.

⁹ Ibidem.

emploi générique appliqué à tous les cas d'utilisation de deux langues ou plus, et il est employé dans le même sens que plurilinguisme et multilinguisme.

3- Définition de la langue maternelle et de la langue étrangère :

Chaque individu, dès sa naissance, acquiert une langue dans son environnement parental que l'on pourrait désigner comme langue maternelle, cette dernière lui permet de s'exprimer, de communiquer et d'être membre d'une communauté linguistique, l'apprentissage d'une langue étrangère vient après l'acquisition de la langue maternelle. Le dictionnaire « Larousse » définit la notion de langue maternelle comme suite : (LAROUSSE, 1999 :267), « *on appelle langue maternelle, la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur, acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage* »¹⁰.

(MACKEY, 1997 :184), « *la langue maternelle n'est pas nécessairement la première langue de la mère ou du père ; ce n'est même pas toujours leur langue principale. Même si elle a la même appellation que la langue enseignée à l'école, il peut s'agir d'un dialecte, apparenté à cette dernière par son origine, mais en réalité si éloigné d'elle qu'il est presque inintelligible pour l'enseignement* »¹¹. D'après cette définition, la langue maternelle peut être ni celle de la mère ni celle du père, même si elle a le même nom mais elle peut être un dialecte, dans ce cas elle n'est pas enseignée, comme la langue kabyle qui n'est qu'un dialecte du berbère.

(MACKEY, 1997 :184), « *la langue seconde et la langue étrangère se définissent évidemment comme ce qui figure à l'extérieur du champ délimité sur la base de critères variables, comme étant celui de la langue maternelle et de la langue première* »¹², C'est-à-dire que la langue étrangère est la première langue qui complète la langue maternelle.

¹⁰ Larousse, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, 1999.

¹¹MACKEY.W, in, MOREAU.M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, MARDAGA, 1977.

¹² MACKEY.W, in, MOREAU.M.L, *sociolinguistique, concepts de base*, MARDAGA, 1977.

En Algérie, la première langue étrangère est le français, son enseignement débute deux années seulement après celui de l'arabe, c'est-à-dire en troisième année primaire.

L'emprunt est l'utilisation des mots d'une langue étrangère sans les traduire, c'est un phénomène positif dû au contact de langues, contrairement à l'interférence et à l'erreur qui sont des phénomènes négatifs.

4- L'erreur linguistique :

Le terme d'erreur a toujours été confondu avec celui de faute, ces deux mots synonymes mais en réalité ils ont des sens différents, la faute dans l'esprit de la pensée traditionnelle est concevait comme conséquence d'un mauvais apprentissage de la règle, c'est une transgression d'une règle qu'on connaît et appel souvent une sanction, en linguistique contrastive, on utilise le concept d'erreur, cette dernière est considérée comme un élément faisant partie d'un processus d'apprentissage qui permet à l'apprenant d'évoluer et de progresser, elle renvoie à des savoirs faire, elle est bénéfique et indispensable à la progression de l'apprenant et elle constitue un indice précis pour repérer les difficultés linguistiques des élèves et rendre l'enseignement plus efficace, affirme (CORDIER, 1980 :11) «...si l'on cherche à décrire chez un apprenant sa connaissance de la langue à un stade quelconque de son développement, ce sont bel est bien les erreurs qui fournissent ces indices »¹³.

(NAJIB et AKRAM, 2010 :163-177), « les méthodes d'enseignement récentes du FLE (à l'exception des méthodes audio orale et situationnelle), considèrent l'erreur comme

¹³ CORDIER.S P, *que signifient les erreurs des apprenants*, 1967-1980.

phénomène naturel dans l'apprentissage... »¹⁴. Cet auteur précise que l'erreur est un phénomène naturel dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Quand l'apprenant confond entre le système de sa langue maternelle et celui de la langue étrangère, les erreurs qu'il commit sont d'ordre interlingual, et on parle d'erreurs intralinguales lorsque les erreurs sont commises dans le même système. Donc il y a deux types d'erreurs, erreurs interlinguales et erreurs intralinguales.

4-1- Erreurs intralinguales :

(ABDELLI, 2004 :123), « *les erreurs seraient d'ordre intralinguales, c'est-à-dire qu'on pourrait leur trouver des explications à partir des lacunes dans le système de la langue même* »¹⁵. C'est-à-dire que l'erreur se trouve dans le système de langue elle-même, comme l'ignorance des règles de l'accord en genre et en nombre, l'accord du participe passé, et ces erreurs sont dues peut être à la complexité de ce système.

4-2- Erreurs interlinguales :

Les erreurs d'ordre interlingual se produisent lorsque deux systèmes linguistiques se confondent, autrement dit, ces erreurs sont dues à la confusion entre la langue maternelle et la langue étrangère, à ce propos (ABDELLI, 2004 :123) affirme : « *les erreurs seraient d'ordre interlingual, c'est-à-dire le produit des interférences, signe d'une contamination linguistique résultant du contact de la langue cible, le français avec la langue source* »¹⁶. La confusion la entre la langue source et la langue cible mène l'apprenant à produire des erreurs et faire des transferts négatifs.

¹⁴ NAJIB.R et AKRAM.O, *l'analyse des erreurs en FLE chez les apprenants*, Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol.2, No.2, 2010

¹⁵ ABDELLI. R, *analyse d'erreurs dans les productions écrites d'élèves de première année secondaire*, Bejaia, 2004.

¹⁶ IDEM.

5- Erreurs de compétence :

La compétence est le savoir que possède chaque individu, et elle se différencie d'un individu à un autre, d'après CHOMSKY, la compétence « *inclut l'aptitude à construire des phrases* »¹⁷, selon lui, la compétence est la capacité à construire des phrases dites grammaticalement correctes.

Les erreurs de compétence sont commises lorsque l'apprenant ignore les règles de la langue étrangère dont laquelle il s'exprime, par conséquent il ne pourra pas les corriger, à ce sujet (NAJIB et AKRAM, 2010 :163-177), « *il s'agit des erreurs que l'apprenant ne peut pas corriger. L'apprenant en commet non pas à cause d'une inaptitude mais à cause de son niveau de connaissance de la langue étrangère étudiée à un moment donné* »¹⁸.

6- Erreurs de performance :

La performance est l'exploitation de la compétence surtout dans le domaine oral, c'est la capacité à faire passer un message de façon efficace, nous fait comprendre (SIOUFFI et RAEMDONCK, 90), « *le concept de performance, assez proche du concept saussurien de parole, alors la performance désigne la mise en œuvre effective de la compétence linguistique dans des actes de parole, qui sont chaque fois différents* »¹⁹.

Les erreurs de performance sont commises quand l'apprenant ne fait pas attention à la langue, et transgresse une règle qu'il connaît, et là on ne parle pas d'erreurs mais de faute,

¹⁷ NAJIB.R et AKRAM.O, *l'analyse des erreurs en FLE chez les apprenants*, Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol.2, No.2, 2010.

¹⁸ Ibidem.

¹⁹ SIOUFFI.G et RAEMDONCK.D.V, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal.

BESSE et PORQUIER affirment : « *l'élève connaît la règle qu'il aurait dû appliquer ; il est donc capable de se corriger. Ceci correspond à ce qu'on appelle couramment la faute* »²⁰.

7- Définition de l'interférence :

Au cours de leurs évolutions, les langues entrent en contact les unes avec les autres, et l'un des phénomènes issu de ce contact est l'interférence, cette dernière est la première difficulté que rencontre l'apprenant lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. En général l'interférence est définie comme étant un écart entre la norme, l'apprenant au moment de la production écrite, perturbe les règles de la langue étrangère en intégrant d'autres règles qui appartiennent à sa langue maternelle.

Selon WEINRICH dans l'ouvrage (CALVET L.J, 1993 :23), définit l'interférence comme suite : « *le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme* »²¹. L'interférence est donc un mélange que fait un apprenant d'une langue étrangère avec sa langue maternelle, et cela infect le système phonologique, lexical et syntaxique de la langue cible.

Selon (MOREAU, 1997 :178-179), l'interférence est « *une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* »²². C'est-à-dire la transgression de la norme lors d'utilisation de deux langues. La notion de l'interférence peut être positive comme elle peut être négative, ainsi le confirme (MOREAU, 1997 :178-179), « *l'apprenant d'une langue seconde procède souvent à un transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible. Cette*

²⁰ NAJIB.R et AKRAM.O, *l'analyse des erreurs en FLE chez les apprenants*, Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol.2, No.2, 2010.

²¹ CALVET, *la sociolinguistique, que sais-je ?*, France, 1993.

²² MOREAU.M L, *sociolinguistique, concepts de base*, MADRAGA, 1997.

stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables : par exemple, l'ordre peut être le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif...par contre lorsque les deux structures différent, le transfert négatif cette fois »²³.

On parle de transfert positif lorsque le transfert d'une compétence inspiré de la langue source facilite l'apprentissage d'une compétence propre à la langue cible, contrairement au transfert négatif qui est l'utilisation à tort d'éléments de la langue maternelle dans une langue étrangère, et cela peut mener à certains problèmes de compréhension mutuelle.

Maintenant on va définir l'interférence de points de vue différents, cette dernière peut être définie de trois manières :

7-1- D'un point de vue psychologique :

Selon (DEBYSER, 1970 :31-61), « *l'interférence peut être considérée comme une contamination de comportements, c'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur un apprentissage d'une autre habitude* »²⁴. Ce type de définition relève de la psychologie appliquée, ici l'interférence est définie comme une maladie qui atteint le comportement et son effet est négatif sur l'apprentissage.

7-2- D'un point de vue linguistique :

Selon ((DEBYSER, 1970 :31-61), « *elle se définit comme un accident de bilinguisme, entraîné par le contact entre les langues* »²⁵. Ici l'interférence est définie comme un bilinguisme dû au contact de langues. D'après (MARCKEY, 1968 :555), le bilinguisme « *constitue l'utilisation de deux ou plusieurs langues par le même individu* »²⁶.

²³ IDEM.

²⁴ DEBYSER F, *la linguistique contrastive et les interférences*, In : Langue française, N°8, 1970.

²⁵ IDEM.

²⁶ MACKAY W-F, « *The description of bilinguisme* », Paris, 1968.

L'interférence est due à l'utilisation des mots d'une langue lorsqu'on s'exprime dans une autre langue, affirme (MARCKEY, 1968 :555), « *l'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue* »²⁷.

7-3- D'un point de vue pédagogique des langues vivantes :

Selon (DEBYSER, 1970 :31-61), « *l'interférence est un type particulier de fautes que commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou de structure de la langue maternelle. On parle à ce propos de déviation, de glissement, de transfert ou de parasite, c'est-à-dire l'interférence qui l'introduction d'un élément de la langue étrangère ne se traduit pas arbitrairement, il y a interférence lorsqu'il y a analogie entre un élément de la langue étrangère avec un élément de la langue maternelle* »²⁸. On comprend que l'interférence se produit lorsqu'un apprenant confond entre le système de sa langue maternelle et celui de la langue étrangère, en introduisant un élément quelconque de la langue1 dans la langue2, et cela ne se produit pas d'une façon arbitraire.

8- La linguistique contrastive :

Le domaine de la linguistique contrastive a connu ces dernières années un changement profond. Alors qu'il reposait précédemment sur des méthodes largement introspectives, il se base à présent sur des vastes collections de textes bilingues ou multilingues qui lui confèrent une base empirique bien plus solide que celle dont il dispose auparavant.

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique qui est apparue dans les années cinquante pour répondre aux lacunes commises dans l'enseignement des langues étrangères, elle consiste à opposer deux systèmes linguistiques différents pour repérer les

²⁷ IDEM.

²⁸ DEBYSER F, *la linguistique contrastive et les interférences*, In : Langue française, N°8, 1970.

interférences. La linguistique contrastive est une partie de la linguistique appliquée qui s'oppose à la linguistique descriptive, elle est l'application de l'analyse linguistique dont le but est d'enseigner correctement les langues, elle vise à faciliter le passage d'une langue à une autre, sa méthode est la comparaison, son objectif est d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues.

La linguistique contrastive commence par une description, puis une comparaison de deux systèmes linguistiques pour voir les difficultés rencontrées par l'apprenant dans l'apprentissage de la langue étrangère et tente d'y remédier, celle-ci semble cerner d'avantage l'enseignement que l'apprentissage.

9- Les manifestations linguistiques de l'interférence :

L'interférence linguistique peut manifester à tous les niveaux de la langue, phonétique, lexicale, syntaxique, et même au niveau de l'orthographe.

9-1- L'interférence phonique :

Les interférences phoniques se produisent lors de l'apprentissage de la langue étrangère, lorsque le système phonique de la langue cible s'interfère avec celui de la langue source, quand un son est méconnu par un apprenant, celui-ci le remplace par le son le plus proche de sa langue maternelle, la cause principale de l'interférence phonique est l'absence de phonèmes équivalents dans la langue maternelle, par exemple les nasales comme / ã / et / õ / sont difficiles à acquérir car ce sont des phonèmes spécifiques à la langue française.

Les interférences phoniques sont les plus fréquentes dans l'apprentissage d'une langue seconde, ainsi l'explique (HAMERS, 1997 :178), « *il y a une interférence phonémique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue ; elle est très fréquente chez*

l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger »²⁹.

9-2- L'interférence lexicale :

L'interférence lexicale se produit lorsqu'un locuteur bilingue remplace inconsciemment une lexie de la langue cible par une autre appartenant à sa langue maternelle, cette opération se situe à trois niveaux : par une substitution de mots simples, un remplacement de la racine et la combinée avec un suffixe ou un préfixe, et même avec l'utilisation de faux amis, confirme (HAMERS, 1997 :178), « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue, on en recense divers formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (...), soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (...), soit qu'il utilise de faux amis... »³⁰.*

9-3- L'interférence syntaxique :

L'interférence syntaxique suppose que le l'apprenant emploi dans une langue certaines structures de l'autre, elle touche tous les aspects de la syntaxe : l'ordre des mots, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode. Et elle se manifeste dans les conjugaisons, dans les déclinaisons...et cela par l'omission le plus souvent.

« Plus généralement qualifiées de transferts grammaticaux, de telles interférences se produisent lorsque des modalités d'ordre, d'accord, de sélection ou de modification automatique propres à une langue sont appliquées à des segments d'une autre langue. Il arrive, de plus, que les modalités grammaticales obligatoires dans la langue d'accueil ne soient pas appliquées aux unités empruntées. Contrairement aux interférences lexicales qui peuvent infléchir l'histoire

²⁹ JOSIANE F .HAMERS, in, *sociolinguistique, concepts de base*, MADRAGA, 1997.

³⁰ IDEM.

d'une langue, dans le cas d'un bilinguisme de masse par exemple, les interférences grammaticales ne semblent pas affecter en profondeur leur langue d'accueil »³¹. C'est-à-dire que le problème se pose au niveau de l'ordre des mots dans la phrase, et l'accord qui existe entre eux dans la langue cible, l'application des règles d'une langue à une autre langue.

³¹ Encyclopédie Universalisé Informatisée, 2010

Conclusion

Au cours du premier chapitre, nous avons essayé d'aborder les différentes notions qui se rapportent à notre objet d'étude, à savoir la notion de langue maternelle, langue étrangère, interférence,...

Nous avons commencé par la définition de la langue en général, puis on a essayé de déterminer la situation sociolinguistique en Algérie et la place qu'occupe la langue française dans cette dernière, ensuite nous avons abordé un point important qui est le contact de langues, et l'interférence qui est un phénomène issue de ce contact, elle est l'un des principaux obstacles que rencontre l'élève au cours de son apprentissage d'une langue étrangère.

C'est à partir de ce qui est présenté dans ce chapitre qu'il nous sera facile d'aborder l'analyse des interférences qui se fera au deuxième chapitre.

Deuxième Chapitre :

Classification et Analyse du Corpus

Introduction

Dans ce chapitre, il sera question d'analyse, sachant que notre recherche s'inscrit en linguistique contrastive, le corpus sur le quel nous allons travailler est collecté au lycée d'Ighil-ali « Agoune Mouhend Lyazid ».

Les sujets qui ont fait objet de notre recherche sont les élèves apprenants de la troisième année secondaire classe des lettres et des langues étrangères, notre corpus est composé des erreurs relevées des copies de production écrite, elles sont en nombre de vingt-sept copies, la question qui leur a été posée est la suivante : Racontez en quelques lignes un évènement historique qui vous a le plus marqué.

Dès que le corpus est collecté, nous avons procédé à un relevé de toutes les erreurs présentes dans les copies, ensuite nous les avons classées dans des tableaux, nous avons aussi procédé à leur correction ainsi qu'à leur description.

Les erreurs traitées sont dues à des interférences linguistiques, elles sont commises sur le plan intralinguistique c'est-à-dire dans le même système linguistique, ou bien sur le plan interlinguistique c'est-à-dire entre différents systèmes linguistiques. Nous avons essayé de traiter toutes les erreurs commises même si la plupart d'entre elles se répètent dans chaque copie.

La langue française est la deuxième langue apprise à l'école après l'arabe classique, et l'enfant se trouve face à de nouvelles règles phonologiques, lexicales, syntaxiques,... C'est pour cela qu'il a toujours tendance à produire des interférences.

Nous vous invitons à découvrir ces erreurs que nous avons triées dans les tableaux qui vont suivre :

I- Tableaux des erreurs interlinguales :

1- Tableau des erreurs phoniques :

Erreur	Explication	Correction
<p>Les premiers arivi / arivi /</p> <p>Michansetée /miʃǎste/</p> <p>Nous diteste /ditɛst/</p>	<p>-La confusion des voyelles [i-e]</p> <p>L'apprenant a fait une interférence, il a remplacé le phonème / e / de la langue française par / i / appartenant à la langue première, l'absence du phonème /e/ dans la langue maternelle de l'élève a fait qu'il trouve une difficulté dans sa prononciation et dans son écriture.</p>	<p>Les premiers arrivés / arive /</p> <p>méchanceté /meʃǎste/</p> <p>Nous déteste /detɛst/</p>
<p>Provésoire /pRovezwaR/</p> <p>La léberation /lebeRasjǔ/</p> <p>Mésérable /mezeRabl/</p>	<p>-L'élève a confondu les deux phonèmes /e/ et / i /, la divergence des deux systèmes vocaliques est particulièrement sensible au niveau du trait d'ouverture des voyelles comme dans ce cas d'assimilation régressive où il y a confusion des voyelles [e /i].</p>	<p>provisoire /pRovizwaR/</p> <p>La libération /libeRasjǔ/</p> <p>misérable /mizeRabl/</p>
<p>Rèpression /RɛpRsjǔ/</p> <p>après /apRe/</p> <p>père /peR/</p>	<p>-L'apprenant trouve des difficultés, il ne peut pas faire la différence entre le « è » ouvert et « é » fermé, ces derniers étant les phonèmes les plus proches du point de vue de leur prononciation.</p>	<p>répression /RepRsjǔ/</p> <p>après /apRe/</p> <p>père</p>

		/pɛR/
également /ɛgalmã/ des deportations /depoRtasjõ/	-Erreurs dues à l'oubli d'un accent, ou bien l'élève a fait une confusion entre les deux voyelles [e] et [é].	également /ɛgalmã/ Des déportations /depoRtasjõ/
Tendis que /tãdi/ Influence /ɛflãs/ Conséquence /kõsekãs/ Tante /tãt/ Algérien /alʒeRjã/	-L'apprenant a confondu entre les deux voyelles nasales de même prononciation /ã / mais de graphies différentes, donc il y a neutralisation de la distinction entre les deux phonèmes.	Tandis que /tãdi/ Influence /ɛflãs/ conséquence /kõsekãs/ Tente /tãt/ Algérien /alʒeRjẽ/
Gouvernement /goveRnəmã/	-L'élève se confond entre les deux voyelles orales / u / et / o /, et cela peut être due à l'absence de ce phonème en langue maternelle de l'élève, ou bien il a adopté la forme anglaise au français en supprimant la lettre « u ».	Gouvernement /guveRnəmã/
Devont /dəvõ/	-L'élève a confondu entre les deux voyelles nasales /õ / et /ã /, donc il ne fait pas la	Devant /dəvã/

Dans les compagnes /kõmpaj/	différence entre ces deux graphèmes.	Dans les campagnes /kõmpaj/
Manifister /manifeste/ Les manéfistations /manefistasjõ/ la confirance /kõfiRãs/ les confirenciers /kõfiRãsje/ des timoignages /timwanjaʒ/	-L'absence du phonème /e/ dans la langue maternelle de l'apprenant a fait qu'il trouve une difficulté dans sa prononciation et dans son écriture.	Manifester /manifeste/ Les manifestations /manefistasjõ/ La conférence /kõfeRãs/ Les conférenciers /kõfeRãsje/ Des témoignages /temwanjaʒ/
les moyeins /mwjẽ/ quelqu'in /kɛlkœ/ /kɛlkœ/	-L'apprenant a confondu les deux voyelles nasales de même prononciation /ẽ/ et /œ/ mais de graphies différentes.	Les moyens /mwjẽ/ Quelqu'un /kɛlkẽ/
Tourturés /tuRtyRe/ sourté /suRte/	-L'élève a fait une confusion entre le /u/ qui est une voyelle orale vélaire arrondie et /o/ qui est une voyelle orale, et ça est dû à l'absence de ce phonème en la langue maternelle de l'apprenant.	Torturés /toRtyRe/ Sorti /soRti/
Recomponcé /Rekõpõse/	-L'élève a confondu entre les deux voyelles nasales /õ/ et /ã/, donc il y a neutralisation de la distinction entre ces deux phonèmes.	Récompensé /Rekõpãse/

une chause /ʃoz/	-Erreur due à une confusion entre les différentes graphies du /o/.	Une chose /ʃoz/
une langue bataille /lɑ̃g/	-L'élève a fait une confusion en remplaçant la voyelle nasale /ɑ̃/ par une autre voyelle nasale qui est /ɔ̃/, confusion qui a causé une homonymie.	Une longue bataille /lɔ̃g/
Réson /Rezɔ̃/	-Erreur due à une confusion des deux phonèmes /e/ et /ɛ/, le /ɛ/ ouvert étant absent du système phonétique de la langue maternelle de l'apprenant, donc il le remplace par le phonème le plus proche dans la langue cible, ou bien par rapport au langage SMS.	Raison /Rɛzɔ̃/
l'un n' <u>était</u> formé	-Erreur due à la liaison prononcée à l'oral (transposition de l'oral à l'écrit).	l'un était formé

1-1- Synthèse des résultats :

Les erreurs phonétiques sont dues à une confusion entre les phonèmes, la prononciation et l'orthographe présentent en français de profondes différences, plusieurs mots de la langue française se prononcent de la même façon, et s'écrivent différemment et ne comportent pas le même sens.

Quand deux systèmes phonologiques des langues en contact sont éloignés, les interférences phonologiques commises par les élèves sont fréquentes, elles sont dues à l'influence de la langue maternelle de l'élève. En général les apprenants écrivent comme ils

prononcent et parfois ils font des erreurs de prononciation en faisant référence à leurs langues premières, c'est pour cela qu'ils transposent les traits phonétiques de la langue1 sur la langue2.

Chaque langue est formée d'un système phonologique qui la rend différente, l'arabe est une langue à vocalisme pauvre, son système vocalique comprend vingt-huit consonnes ainsi que six voyelles (a, u, i, â, û, î), ce qui provoque une confusion entre le « e » le « i » et le « u », c'est pour cela que l'apprenant calque directement le son de sa langue maternelle, ou celui qui est plus proche du son de la langue française. Vu que la langue kabyle constitue la langue maternelle de la majorité des questionnés, et la langue arabe est la première langue apprise à l'école, l'apprentissage d'une langue étrangère comme le français à graphie latine engendre des difficultés dans l'apprentissage de cette même langue.

Si un mot français contient un phonème qui n'existe pas en langue arabe, le bilingue cherche un équivalent dans sa langue première. Il y a toujours confusion entre les sons et les exemples ci-dessus nous permettent de le démontrer.

2- Tableau des erreurs lexico-sémantiques :

Erreur	Explication	Correction
et de ce maleureux évènement <u>l'Algérie</u> a <u>fait</u> la révolutions de 1novembre pour libérer l'Algérie	-Erreur sémantique due à un contact entre deux systèmes linguistiques : kabyle-français. Cet énoncé est réalisé :[lzair tkhdem...].	Et de ce triste évènement, les algériens se sont révoltés pour libérer leur pays
<u>La France</u> et les algériens signet <u>une</u>	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue arabe, cet	Les Français et les Algériens ont signé

<u>feuille dit que</u>	énoncé est réalisé :[waraka takoulo ana].	un papier qui déclare que...
la France <u>donner la liberté de</u> l'algérie et elle sort dans l'algérie <u>quand</u> les algériens aide la France <u>pour</u> gagner la guère	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé : [...to3ti elhoria lildjazair... 3indama youssa3ido eldjazairiaine faransa likay...].	La France libère l'Algérie et sortira de cette dernière si les Algériens l'aident à gagner la guerre contre les nazis.
<u>quand</u> la France gagne <u>dans</u> la guère	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue maternelle de l'apprenant, cet énoncé est réalisé : [3indama... f elharb..].	Lorsque la France gagnera la guerre
<u>ci quelqu'in prendre une chause avec la force ne requepirer pas sans la force.</u>	-Erreur sémantique due à une traduction littérale à la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[man yaakhotho chayaa bikowa la yastardji3oho ila bikowa].	Si quelqu'un prend une chose de force il ne la récupéra qu'avec la force.
Ces évènements ont été déterminés <u>sur la suite de</u> l'occupation français en Algérie	-Interférence sémantique. -Traduction littérale à la langue arabe qu'il interprète de cette manière [...3ala tawali...].	Ces évènements ont été déterminés suite à l'occupation française...
ces évènement ont été <u>trop terrible et mal</u>	-Erreur sémantique due à une traduction littérale à l'arabe, cet énoncé est réalisé :[... djido kassia wa moalima].	Ces évènements ont été terribles
comme les français en demandé l'aide des	-Erreur commise par interférence sémantique.	Quand les français ont demandé de

algériens dans la 1 ^{ère} guerre mondial pour qu'il leurs dans leurs liberté	Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[3indama talaba elfarensioune elmoussa3ada mina eldjazairine fi elharb el3alamia eloula likay you3tou lahoum horiatahom].	l'aide aux Algériens pendant la 1 ^{ère} guerre avec la promesse de leur rendre leur liberté.
les algériens en désider de se vonjer et réaliser la liberté	-Erreur sémantique due à une traduction littérale à l'arabe, cet énoncé est réalisé :[... tahkik elhoria].	Les Algériens ont décidé de recouvrir leur liberté
et après plus de 1000000 de mort l'Algérie a réaliser sa dépendanse en 5 jauli 1954	-Erreur commise par interférence sémantique. -Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[wa ba3da akthar min 1000000 mawta eldjazair hakakat isyiklalaha fi...]	Le 5 juillet 1962 l'Algérie prend sa liberté après avoir enregistré plus d'un million de morts
Des millier des gens qui ont risqué leur vie afin d'obtenir la liberté du peuple algérien	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[malaine mina anas dhahaw bihayatihim min ajl tahkik horiat echa3b eldjazairi].	Des milliers de personnes ont risqué leurs vies afin d'obtenir la liberté de leur pays.
la France à dit pour les algériens si je gagne sette guerre je vous donne votre liberté	-Erreur sémantique due à une traduction littérale à la langue arabe qu'il interprète de cette manière [...kalat lildjazairine idha rabihto elharb sao3tikom horiatakoum].	La France a promis aux Algériens que si elle gagnait la guerre contre les Allemands elle leurs rendrait leur liberté.

ils ont tué beaucoup et ils ont présonier <u>beaucoup</u> aussi	-Erreur sémantique due à une traduction à l'arabe, cet énoncé est réalisé :[... wa sadjano elkathir aydhaa ».	Beaucoup d'hommes ont été assassinés et d'autres ont été emprisonnés.
Mais malheureusement la France a detruit <u>toutes choses</u>	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[... koula chayae »	Malheureusement la France a tout détruit.
malgrés la soufrance des algériens dans cette guerre mais à la fin ils ont <u>recupérer</u> leurs liberté.	-Erreur commise par interférence sémantique. Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[... istarja3o horiatahoum »	Malgré tant de souffrances, les Algériens ont recouvert leur liberté.
la première maison qui <u>ses installé</u> au <u>bord</u> de la ville	-Erreur sémantique due à une traduction littérale à l'arabe, cet énoncé est réalisé: « ... almotamarkiz... boabat elmadina ».	La première maison qui se trouvait à l'entrée de la ville
le public <u>a fait</u> beaucoup des <u>guerre</u> comme la guerre 1 novembre contre la colonisation de français	-Erreur commise par interférence sémantique. -En langue kabyle, cet énoncé est réalisé :[...yekhdem elguirra...].	Le peuple a connu des guerres comme celle du 1 ^{er} novembre contre la colonisation française.

2-1- Synthèse des résultats :

Les erreurs sémantiques sont dues à une confusion entre deux systèmes linguistiques, le passage d'une langue à une autre, de la langue maternelle à la langue étrangère entraîne ce genre d'erreurs, ces erreurs concernent l'emploi abusif des mots dans un sens qu'ils n'ont pas par influence de la langue première.

L'apprenant a tendance à traduire directement de l'arabe ou du kabyle à la langue française, l'influence de la langue maternelle est visible car réfléchir en arabe ou en kabyle et écrire en français occasionne des erreurs sur le plan de l'écrit.

3- Tableau des erreurs syntaxiques :

Erreur	Explication	Correction
Les hommes <u>ils</u> sont été torturés	-Erreur interlinguale interférentielle due à la redondance du sujet, l'origine de ce dédoublement renvoie à la syntaxe arabe [aridjal houm aladhina...]	Les hommes ont été torturés.
-cette guerre <u>elle</u> a connu plusieurs étapes -l'Algérie <u>elle</u> est vraiment heureuse -malgré tout ça les algériens <u>ils</u> ont resté pas croisé les	-Erreur interférentielle due à la redondance du sujet, dans la syntaxe du français le dédoublement du sujet n'est justifié qu'en cas d'emphase, et le style oral tolère également la reprise du sujet. Pour l'apprenant, ce dédoublement trouve son origine dans la syntaxe de la phrase en arabe.	-cette guerre a connu plusieurs étapes -Les Algériens sont vraiment heureux -Malgré tout cela, les Algériens ne sont pas resté les bras croisés. -Les Français ont usé

bras. -les français <u>ils</u> ont utilisé toutes formes de la tortures		de toutes formes de torture
-Des dates que le peuple algérien ne <u>peut</u> jamais oublier -Quand la France <u>gagne</u> dans la guère	-Erreur due à une confusion entre le temps utilisé dans sa langue maternelle (kabyle), qui n'a pas une organisation temporelle mais aspectuelle qui n'admet pas le temps.	Des dates que le peuple Algérien ne pourra jamais oublié Lorsque la France gagnera la guerre
<u>Dans</u> Constantine des citadins rejoingnirent nombreux Ferhat Abbas	-Erreur syntaxique interlinguale. -L' apprenant a utilisé la préposition « dans » qui est une relation spatiale à la place de « à », cette dernière est exprimée en arabe par « fi ».	A Constantine de nombreux citadins rejoignent Ferhat Abbas
les algériens ont résisstés <u>dans</u> la guerre	-Erreur syntaxique interlinguale. -Interférence entre les deux systèmes linguistiques en contact : arabe –français. Cet énoncé est réalisé : [...fi elharbi].	les Algériens ont résisté à la guerre
<u>Dans le même temps</u>	-Erreur syntaxique interlinguale. -Le locuteur à traduit une structure arabe « fi nafsi elwakti »	Au même temps
Des manifestations de peuple algériens <u>qui veulent de</u> l'indépendance	-Erreur commise par interférence syntaxique. -Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé :[motadhahirin mina echa3b eldjazairi allathina youridouna...kotilo bissababi	Des manifestants Algériens qui réclamaient leur indépendance sont

ayant assassiné <u>à</u> cause de l'armée français	eljaichi elfiransi...]	assassinés par l'armée française
elle dit <u>pour</u> les algériens	-Erreur commise par interférence syntaxique due à une traduction littérale à la langue arabe qu'il interprète de cette manière [takolo lildjazairine...]	Elle dit aux Algériens
pour manifester <u>sur</u> ce racisme	-Interférence syntaxique commise par confusion entre les deux systèmes linguistiques arabe et français. Dans la langue arabe, cet énoncé est réalisé : [...3ala hadhihi el3onsoria...]	Pour manifester contre ce racisme.
<u>à cause de sa les</u> <u>français nous</u> <u>diteste.</u>	-Erreur commise par interférence syntaxique entre les deux systèmes linguistiques en contact (arabe- français) : l'apprenant produit l'énoncé selon une organisation de sa langue maternelle, [min ajli hatha elfarancioune yakrahounana]	Les Français nous détestent à cause de ...
l'évènement qui a marqué <u>dans</u> l'histoire pour moi ci est le 8 mai	-Interférence syntaxique qui réside dans la préposition « dans » due à l'interférence de l'arabe « fi atarikhi ».	A mon avis l'évènement qui a marqué l'histoire est le 8 mai 1945
autorité coloniale <u>sur</u> les promesses faites...	-Interférence syntaxique qui réside dans la préposition « sur » due à l'interférence de l'arabe « 3ala ».	autorité coloniale pour les promesses faites...

La résistance du peuple algériens à la colonisation était faites <u>de la part de</u> deux home	-Interférence syntaxique due à une traduction à l'arabe de la locution « de la part » qui se réalise ainsi : [...min taraf rajolaini...]	La résistance du peuple Algérien à la colonisation était faite par deux hommes
Ont cristallisé par leurs révoltes armées <u>sur</u> toute la région des houtes plateaux	-Erreur commise par interférence syntaxique qui réside dans la préposition « sur » due à l'interférence de l'arabe « 3ala ».	Ont cristallisé par leurs révoltes armées toute la région des hauts plateaux
a sa mort <u>à</u> janvier 1872 Cheikh el Hadad...	-Erreur syntaxique qui réside dans la préposition « à » due à l'interférence de l'arabe « fi ».	a sa mort en janvier 1872 Cheikh el Hadad...
de toutes façon les algériens ont résister et ils ont defender <u>sur</u> leurs pays	-Erreur syntaxique qui réside dans la préposition « sur » due à l'interférence de l'arabe « 3ala ».	Les Algériens ont résisté à la guerre et ils ont défendu leur pays.

3-1- Synthèse des résultats :

D'après l'analyse que nous avons faite des erreurs interlinguales d'ordre morphosyntaxique, nous avons remarqué le problème du dédoublement du sujet qui est très fréquent chez l'apprenant, cette fréquence trouve son origine dans la syntaxe arabe, car c'est qu'en arabe qu'on trouve ce phénomène.

Lors de la rédaction, l'apprenant a tendance à transposé des structures syntaxiques issues de sa langue maternelle, on remarque le problème des prépositions « sur », « de » et « dans » qui

provient de l'influence de la langue maternelle de l'élève sur la langue française. La distribution des prépositions est différente dans les deux langues.

II- Tableaux des erreurs intralinguales :

1-Tableau des erreurs lexico-sémantiques :

Erreur	Explication	Correction
<u>Vert</u> les années	-Erreur relevant de l'homonymie. -L'erreur est due à une confusion entre « vert » qui est un adjectif et « vers » qui est une préposition, ce sont des homophones.	Vers les années
C'est à partir de <u>la</u> ce nomme	-Erreur due à une confusion entre « la » article défini et « là » adverbe.	C'est à partir de là qu'on le nomme
-Il <u>à</u> été -Il <u>à</u> construit <u>à</u> décidé -la colonisation <u>à</u> procédée -la guerre <u>à</u> <u>commenser</u>	-Erreur relevant de l'homonymie. -L'apprenant a confondu la préposition « à » et l'auxiliaire avoir conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne du singulier « a ».	-Il a été -Il a construit -A décidé -la colonisation a procédée -la guerre a commencé
<u>Est</u> après 7 ans	-Erreur relevant de l'homonymie, l'élève ne fait pas la différence entre « est » l'auxiliaire «être » conjugué au présent de l'indicatif avec	Et après 7 ans

	la troisième personne du singulier et la conjonction de coordination « et ».	
le prix d' <u>Alger</u>	-Erreur due à une confusion entre deux lexies « Alger » et « Algérie ».	Le prix d'Algérie
beaucoup de hommes <u>on</u> tombé pour l'Algérie	-Erreur relevant de l'homonymie. -L'apprenant a commis une erreur, il a confondu entre le pronom indéfini « on » et l'auxiliaire avoir conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne du pluriel « ont ».	beaucoup d'hommes ont tombé pour l'Algérie
à cause de <u>sa</u> les français nous détestent.	-Erreur relevant de l'homonymie due à une confusion entre « ça » adjectif démonstratif et l'adjectif possessif « sa ».	Les Français nous détestent à cause de ça.
El Hadad <u>quand</u> à lui mort en...	-Erreur relevant de l'homonymie due à une confusion entre l'adverbe « quand » et la locution prépositionnelle « quant à ».	El Hadad quant à lui est mort en...
Il <u>c'est</u> installer	-Erreur due à une confusion entre la forme pronominale « s'est » et la forme impersonnelle « c'est » ce+est.	Il s'est installé
dans <u>se</u> ca	-Erreur relevant de l'homonymie due à une confusion entre « ça » pronom démonstratif et l'adjectif possessif « sa ».	Dans ce cas.

La <u>guerre</u> algérien a marqué une grande histoire dans le monde	-Erreur due à une confusion entre deux lexies existantes « guerre » et « révolution », qui sont des synonymes.	La révolution algérienne a marqué l'histoire.
<u>C'est</u> deux hommes <u>C'est</u> deux la	-Erreur relevant de l'homonymie, l'apprenant a confondu entre « ces » adjectif démonstratif et « c'est » forme impersonnelle.	Ces deux hommes Ces deux là
la <u>réussite</u> de la France sur son rivale allemand après une <u>langue</u> bataille...	-Erreur due à une confusion entre deux lexies existantes « réussite » et « victoire ». -Erreur relevant de l'homonymie, l'élève a confondu entre « langue » qui est un nom et « longue » qui est un adjectif.	La victoire de la France sur son rival allemand après une longue bataille...
d'un seul <u>cou</u> les militaires en <u>menacés</u> toute la ville	-Erreur relevant de l'homonymie, l'apprenant a confondu entre deux lexies existantes « cou » et « coup ». -L'apprenant a confondu entre deux verbes « menacer » et « cerner ».	D'un coup les militaires ont cerné toute la ville
les algériens sortent dans <u>les routes</u> pour <u>célébrer</u> sette victoire	-Erreur due à une confusion entre deux lexies existantes « les routes » et « les rues », et entre le verbe « célébrer » et celui de « fêter » qui sont des synonymes.	Les Algériens sont sortis dans les rues pour fêter leur victoire
-la société algérienne <u>à</u> cette époque...	-Erreur relevant de l'homonymie, l'élève a confondu entre la préposition « à » et l'auxiliaire avoir conjugué au présent de	-la société algérienne à cette époque...

<p>-du colloque consacré <u>a</u> l'insurrection -ceux qui ont pris part <u>a</u> la révolte</p> <p><u>-a</u> Bejaïa</p> <p><u>-a</u> Seddouk</p> <p><u>-a</u> Bordj Bou Arreridj</p> <p><u>-a</u> _____ attirer</p> <p><u>-a</u> la quelle ...tous les algériens ayant participé <u>a</u> la lutte...</p>	<p>l'indicatif avec la troisième personne du pluriel « a ».</p>	<p>-du colloque consacré à l'insurrection -ceux qui ont pris part à la révolte</p> <p>-À Bejaïa</p> <p>-à Seddouk</p> <p>-à Bordj Bou Arreridj -</p> <p>-à attirer</p> <p>-à la quelle ...tous les Algériens ayant participé à la lutte...</p>
<p>c'est deux <u>la</u></p> <p>Ce jour <u>la</u> était</p>	<p>-Erreur relevant de l'homonymie due à une confusion entre « là » qui est un adverbe et « la » l'article défini.</p>	<p>Ces deux là</p> <p>Ce jour là était</p>
<p>Le <u>public</u> d'Algérie</p>	<p>-L'élève a confondu deux lexies existantes « public » et « peuple ».</p>	<p>Le peuple algérien</p>
<p>ils sont <u>tuer</u> plus de 45000 <u>de mort</u></p>	<p>-Erreur due à une confusion entre deux lexies existantes, l'apprenant aurait dû employer le verbe « assassiner » au lieu de « tuer ».</p> <p>-Emploi fautif des mots « mort » au lieu de « personne ».</p>	<p>Ils ont assassiné plus de 45000 personnes.</p>

1-1- Synthèse des résultats :

Les erreurs lexicales sont dues à une difficulté d'acquisition du lexique français et une confusion entre les mots qui ont la même prononciation, notre analyse nous a permis de mesurer certains aspects de la profondeur de la compétence lexicale de ces apprenants.

Ces interférences lexicales sont liées surtout à la substitution d'un mot par un autre inapproprié au contexte.

Nos apprenants manquent de compétence lexicale c'est-à-dire la connaissance et la capacité d'utiliser le vocabulaire d'une langue, par exemple l'apprenant utilise des lexies au lieu d'utiliser d'autres, et il fait une répétition de deux mots qui ont le même sens.

2-Tableau des erreurs morphosyntaxiques :

Erreur	Explication	Correction
Il c'est <u>installer</u>	-Erreur due à la non maîtrise de la conjugaison, l'élève a mal conjugué le verbe pronominal «s'installer » au passé composé.	Il s'est installé
Ils par <u>défilé</u> a Sétif	-Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « partir ». - L'apprenant ignore la règle de base du	Ils partent défiler à Sétif

	<p>système, lorsque deux verbes se suivent le deuxième se met à l'infinitif.</p>	
<p>Les alliés ont <u>vaincus</u></p>	<p>-L'apprenant a commis une erreur en accordant le P. Passé du verbe « vaincre » avec l'auxiliaire avoir contrairement à la règle.</p>	<p>Les alliés ont vaincu</p>
<p>La métropole <u>fêté</u></p>	<p>-Erreur de conjugaison du verbe « fêter ». L'élève voulait exprimer une action passée et accompli, ce qui exige l'utilisation de l'imparfait.</p>	<p>La métropole fêtait</p>
<p><u>En</u> Algérie se met</p>	<p>-Erreur due à une confusion dans l'utilisation des articles « en » et « le ».</p>	<p>L'Algérie se met</p>
<p>Vont <u>semployés</u></p>	<p>-Erreur due à l'absence de l'apostrophe et ça par rapport au le langage SMS, ou bien à la liaison faite à l'oral. - L'apprenant ignore la règle de base du système, lorsque deux verbes se suivent le deuxième se met à l'infinitif.</p>	<p>Vont s'employer</p>
<p>Il ya de nombreux <u>des</u> citeurs</p>	<p>-L'apprenant a employé le morphème « des » en plus.</p>	<p>Il y a de nombreux citeurs</p>
<p>L'Algère <u>sa</u> <u>prendre</u> <u>la</u> liberté</p>	<p>-Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « prendre ». -Erreur qui réside dans l'ordre des mots.</p>	<p>L'Algérie prendra sa liberté</p>
<p>Ce jour la <u>était</u> un évènement historique commença dans...</p>	<p>-L'apprenant a ajouté le verbe « être » conjugué à l'imparfait avec la troisième personne du singulier en plus.</p>	<p>Ce jour là, un évènement historique</p>

		commença dans...
Les algériens <u>sorta</u> dans la rue	-Erreur due à la mauvaise maîtrise de la conjugaison. L'élève voulait exprimer une action passée et accompli, ce qui exige l'utilisation de l'imparfait.	Les Algériens sortaient
Des <u>centains</u> algériens	- Erreur due à l'omission de la préposition « de ».	Des centaines d'Algériens
Les algériens ont <u>résistés</u> dans la guerre	-Erreur due à l'accord du P. Passé « résisté » avec l'auxiliaire avoir contrairement à la règle. -Confusion entre les prépositions et dédoublement de la consone « s ».	Les Algériens ont résisté en temps de guerre
-Une réunion <u>présidé</u> -libération <u>national</u> - <u>Ancien</u> ou nouvelle génération -la population <u>algérien</u> -son dernière volonté -La colonisation a été <u>marqué</u> - <u>une</u> colloque -Une page <u>noir</u> - <u>le dernier étap</u> -l'honneur <u>vécue</u>	-Erreurs morphosyntaxiques due à l'accord en genre. Les élèves ont toujours du mal à bien choisir le genre qu'il faut utiliser dans certaines lexies, et ça peut s'expliquer par la complexité des genres en français ou bien par interférence de l'arabe et du français.	-Une réunion présidée -Libération nationale -Ancienne ou nouvelle génération -la population algérienne -sa dernière volonté -La colonisation a été marquée -un colloque -Une page noire -la dernière étape

<p>-la résistance <u>algérien</u> et <u>armé</u> -conférence <u>organisé</u> -leur influence...<u>redouté</u> -des <u>houtes</u> plateaux -El hadj el Mokrani est <u>enterée</u> -Des troupes françaises <u>engagés</u> -Des eaux <u>glacials</u></p>		<p>-l'honneur vécu -la résistance algérienne et armée -conférence organisée -leur influence...redoutée -des hauts plateaux -El hadj el Mokrani est enterré -Des troupes françaises engagées -Des eaux <u>glaciales</u></p>
<p>-De droits sociaux et <u>juridique</u> -les <u>grand colonat</u> -la fin <u>de</u> hostilités -Plusieurs <u>injustice</u> -des <u>moment</u> <u>mésérable</u> -Des millier -leur <u>vie</u> -Le peuple <u>algériens</u> -des centaines <u>d'algérien</u></p>	<p>-Erreurs morphosyntaxiques relatives à l'accord en nombre. Ces erreurs peuvent être expliqué par la transposition de l'oral à l'écrit car le nombre n'est pas ressenti à l'oral mais qui est directement sanctionné à l'écrit.</p>	<p>-de droits sociaux et juridiques. -Les grands colonats -La fin des hostilités -Plusieurs injustices -Des moments misérables -Des milliers -leurs vies -Le peuple Algérien -des centaines d'algériens</p>

-les <u>manifestation</u> <u>pacifique</u> -les promesses <u>faite</u> -des <u>lutte</u> <u>armé</u> -luttés <u>armée</u> et <u>politique</u> -les pays <u>lointain</u> -Les premiers <u>arrivi</u>		-les manifestations pacifiques -les promesses faites -des luttés armées -luttés armées et politiques -les pays lointains -Les premiers arrivés
Nous voulons être <u>vous</u> égaux	-Erreur due à une confusion entre « vous » pronom personnel et « vos » déterminant possessif.	Nous voulons être vos égaux
Mais est jeté à terre et est nommé	-Erreur due à l'absence du sujet.	Mais il est jeté à terre et il est nommé
Et <u>devant</u> être largement diffusé.	-Erreur due à l'ignorance des règles de la conjugaison.	Et devait être largement diffusé
c'est jour de deuil.	-Erreur due à l'omission de l'article indéfini « un ».	c'est un jour de deuil.
La France <u>coloniser</u> l'Algérie Le public d'Algérie <u>refuser</u> ci occupations	-Erreurs dues à une mauvaise maîtrise de la conjugaison, l'élève confond l'emploi de l'infinitif et du participe passé.	La France a colonisé l'Algérie Le peuple Algérien a refusé ces occupations
ces derniers...à	-Erreurs liées à l'accord du sujet avec son	Ces derniers...ont

décidé ...qu' <u>il</u> entameront. <u>elle</u> furent	verbe, elles portent sur les terminaisons verbales. Les formes du pluriel et celles du singulier.	décidé ...qu'ils entameront. elles furent
Les hommes ils <u>sont</u> été torturés	-Erreur due à une mauvaise maîtrise de la conjugaison, l'élève a fait une confusion entre « sont » qui est une forme de l'auxiliaire être et « ont » qui est une forme de l'auxiliaire « avoir ».	Les hommes ont été torturés.
... <u>de</u> Inovembre...	-Erreur syntaxique, l'apprenant a confondu entre la préposition « de » et l'article partitif « du ».	...du 1 ^{er} novembre...
De centaines d'Algériens <u>sortis</u> <u>manifesté</u>	-Erreur due à la mauvaise maîtrise de la conjugaison, l'apprenant a mal conjugué le verbe « sortir » au passé composé, et la deuxième erreur est due à l'omission de la préposition « pour ».	De centaines d'Algériens sont sortis pour manifester
les algériens <u>signet</u>	-Erreur due à la non-maîtrise de la conjugaison du verbe « signer ».	Les Algériens ont signé
la France donner la liberté de l'algèrer et <u>elle</u> <u>sort</u> <u>dans</u> l'algérie quand les algériens <u>aide</u> la France <u>pour</u> gagner la guère	-Erreur due à la mauvaise maîtrise de la conjugaison, l'élève ignore les règles de l'emploi des temps dans la langue française. -l'élève ne fait pas la différence entre les prépositions et ne sait pas où les maitres.	La France libère l'Algérie et sortira de cette dernière si les Algériens l'aident à gagner la guerre contre les nazis.

les algériens <u>sortir</u> pour fêter réussite la France <u>tuer</u> 45000 personnes	-Erreur due à l'ignorance des règles de l'emploi des temps dans la langue française, l'apprenant confond l'emploi de l'infinitif et du participe passé, il n'a pas conjugué les verbes au passé composé.	Les Algériens sont sortis pour fêter réussite. les Français ont tué 45000 personnes
ci quelqu'in <u>prendre</u> une chause avec la force ne <u>requepirer</u> pas sans la force.	-L'apprenant ignore les règles de l'emploi des temps dans la langue française.	Si quelqu'un prend une chose par la force il ne la récupéra qu'avec la force.
l'armée française à <u>tuez</u> .	-Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « tuer », et ça est dû à l'ignorance des règles de l'emploi des temps de la langue française.	l'armée française a tué.
<u>ils ont occupée</u> a séquestré toutes natures <u>collectifs</u> et <u>individuels</u> et <u>exproprié</u>	-L'élève a mal conjugué le verbe pronominal « s'occuper » au passé composé. -Erreur due à l'accord en genre.	Ils se sont occupés à séquestrer toutes natures collectives, individuelles et expropriées.
le rôle <u>de</u> primordial	-L'élève a ajouté la préposition « de » en plus ce qui rend la phrase agrammaticale.	le rôle primordial
ont été <u>aporté</u> les confirenciers	-Erreur due à l'omission de la préposition « par ».	ont été apportés par les conférenciers
...au champ d'honneur <u>de</u> 5 mai	-Erreur due à la confusion entre la préposition « de » et l'article défini « le ».	...au champ d'honneur le 5 mai

1871		1871
El Hadad quand à lui mort en...	-Erreur due à la mauvaise maitrise de la conjugaison et en particulier le passé composé.	El Hadad quant à lui est mort en...
Dabord	-Erreur due à l'omission de l'apostrophe, cette erreur est due à la transposition de l'oral à l'écrit.	D'abord
les manifestation pacifique <u>de</u> 1 ^{er} mai <u>destinés</u> a attirer	-L'élève ne fait pas la différence entre « de » préposition et « du » qui est l'amalgame de la préposition « de » et le déterminant « le ». -Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « destiner ».	les manifestations pacifiques du 1 ^{er} mai sont destinées à attirer
les <u>ville touché</u>	-Erreur due à l'accord du genre et du nombre.	les villes touchées
el hadj el Mokrani et cheikh el Hadad... <u>ce dernier cristalisé</u> par <u>leur</u> révoltes armées...	-Erreur relative à l'accord du nombre. -Erreur due à la mauvaise maitrise de la conjugaison et en particulier le passé composé.	El hadj el Mokrani et cheikh el Hadad... ces derniers ont cristallisé par leurs révoltes armées...
ce sont les <u>conséquence...</u> qui ont été <u>relevé</u>	-Erreur due à l'accord en genre et en nombre.	ce sont les conséquences... qui ont été relevées
il à <u>reposer</u> à Seddouk	-Erreur due à la mauvaise maitrise de la conjugaison.	il repose à Seddouk
La résistance du <u>peuple algériens</u> à la	-Erreur due à l'accord en nombre.	La résistance du peuple Algérien à la

colonisation était faites de la part <u>deux</u> <u>home</u>		colonisation était dirigée par deux hommes
leur influence <u>à</u> <u>toucher</u> tout...	-L'apprenant confond entre l'infinitif et le passé composé.	Leur influence a touché tout...
comme les français <u>en</u> <u>gagniers</u> la guerre les algériens <u>en</u> <u>désider</u> la guerre <u>à</u> <u>commencer</u>	-Erreur due à la mauvaise maîtrise de la conjugaison et en particulier le passé composé.	Quand les Français ont gagné la guerre. Les Algériens ont décidé. La guerre a commencé
<u>qu'il</u> leurs <u>dans</u> <u>leurs</u> liberté	-Erreur due à l'accord du genre. -Erreur due à une confusion entre la préposition « dans » et le verbe « donner ».	Qu'ils leur rendent leur liberté
<u>jusque</u> novembre	-Erreur due à l'omission de la préposition « à ».	Jusqu'à novembre
ont <u>joués</u> ont <u>apportés</u>	-Erreurs dues à l'accord du participe passé avec l'auxiliaire « avoir » contrairement à la règle.	Ont joué ont apporté
c'était la mort de Cheikh El Hadad et il <u>a</u> enterré à...	-Erreur de conjugaison, l'élève ne sait pas avec quel auxiliaire il faut conjuguer le verbe « enterré » dans cette phrase.	c'était la mort de Cheikh El Hadad et il est enterré à...
le 8 mai 1945 <u>qui</u> a eu 45000 morts	-L'apprenant a ajouté le pronom relatif « qui » en plus.	le 8 mai 1945, il ya eu 45000 morts.
<u>à</u> le 8 mai 1945 de grandes manifestations furent organisées...	-L'apprenant a ajouté la préposition « à » en plus.	le 8 mai 1945, de grandes manifestations furent organisées...

il préside une réunion <u>de</u> 15 mars 1962. Les manéfistation <u>de</u> 8 mai	-Erreur due à une confusion entre « de » préposition et « du » qui est l'amalgame de la préposition « de » et le déterminant « le ».	Il préside la réunion du 15 mars... Les manifestations du 8 mai
beaucoup d'hommes <u>on</u> tombé pour l'Algérie	-Erreur due à la mauvaise maitrise de la conjugaison, l'apprenant ne sait pas avec quel auxiliaire conjugué le verbe « tomber » au passé composé.	Beaucoup d'hommes sont tombés pour l'Algérie.
<u>dans</u> ce titre El hadji El Mokrani et cheikh El Hadad.	-Erreur due à une confusion entre les deux prépositions « dans » et « à ».	à ce titre ...
Mohamed el Mokrani tombé <u>au</u> 5 mai	-Erreur due à la confusion entre les articles définis « au » et « le ».	Mohamed el Mokrani est tombé le 5 mai
<u>Dans</u> le déclenchement	-Erreur due à une confusion entre la préposition « dans » et l'article défini « au ».	Au déclenchement
tout le monde <u>souffrent de</u> cette période.	-Erreur due à la confusion entre les prépositions « de » et « en ». -Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « souffrir ».	tout le monde souffrait en cette période.
<u>Au</u> Sétif	-Erreur due à une confusion entre l'article contracté « au » qui remplace (à le) et la préposition « à ».	à Sétif
malgré tout ça les algériens <u>ils</u> ont resté	-Absence de l'adverbe de négation « ne », seul un critère pourrait bien expliquer cela, l'impact	Malgré tout cela, les Algériens n'ont pas

pas croisé les bras. ils ont laissé rien <u>pour</u> les algériens	de l'oral sur l'écrit.	resté les bras croisés Ils n'ont rien laissé aux Algériens
Mon grand père <u>ma</u> <u>raconter</u>	-Erreur due à la non-maitrise de la conjugaison du verbe « raconter ».	Mon grand père m'a raconté
la souffrance qui a vécu les algériens <u>lors</u> de la guerre	-Erreurs dues à la mauvaise maitrise de la conjugaison et à la confusion entre deux adverbes « lors » et « pendant ».	La souffrance qu'ont vécue les Algériens pendant la guerre
c'est pour cette raison ils ont <u>créer</u> des parties...	-Erreurs dues à la mauvaise maitrise de la conjugaison et à l'omission du pronom relatif « que ».	C'est pour cette raison qu'ils ont créé des parties
A minuit les algériens <u>a</u> <u>ontendus</u> un crie <u>qui</u> vient...	-L'apprenant ne sait pas conjuguer le verbe « entendre » au passé composé.	à minuit, les Algériens ont entendu un cri venant de...
comcie personne ne se trouve <u>dont</u> la ville	-L'élève a mal conjugué le verbe « trouver », et il a confondu entre la préposition « en » et le pronom relatif « dont ».	Comme si personne ne se trouvait en ville
ils ont laissé rien <u>pour</u> les algériens	-Absence de l'adverbe de négation « ne », seul un critère pourrait bien expliquer cela, l'impact de l'oral sur l'écrit. -Confusion entre la préposition « aux » et « pour ».	Ils n'ont rien laissé aux Algériens

2-1- Synthèse des résultats :

Les erreurs morphosyntaxiques sont liées de près à la syntaxe et à la morphologie, elles concernent l'accord en genre et en nombre, la confusion entre les terminaisons ou bien entre les prépositions.

D'après notre analyse, nous avons remarqué que ces erreurs sont nombreuses.

* On a remarqué les erreurs liées à l'accord en genre et en nombre qui sont d'ordre morphologique, l'élève a toujours du mal à bien choisir le genre qu'il faut utiliser avec certains mots, et cela est expliqué par la complexité du genre en langue française, ou par l'interférence de l'arabe et du kabyle. Passer du singulier au pluriel exige l'application de quelques règles.

* Concernant l'absence de « ne » de la négation, ce phénomène est courant dans les copies des élèves, seul un critère pourrait expliquer cela, l'impact de l'oral sur l'écrit, à l'oral l'absence du « ne » de la négation est d'usage mais qui est considérée comme lacune quand il s'agit de l'écrit.

* En ce qui concerne la conjugaison, les apprenants ont tendance à ne pas conjuguer convenablement les verbes et à confondre entre les auxiliaires et les terminaisons, et cela est dû à un mauvais apprentissage de la conjugaison relevant ainsi de la performance des apprenants.

3-Tableau des erreurs orthographiques :

Ces erreurs sont dues à l'ignorance de la graphie d'un mot ou à la discordance entre l'oral et l'écrit, elles sont nombreuses et se résument dans le tableau suivant :

Erreur	Correction
Pharmasien	Pharmacien
Heurs	Heures
S'appelle Ali...s'appelle Ighil...	S'appelle Ali...s'appelle Ighil...
Sollonnel	Solennel
Deparllier	Dépareiller
L'insurrection	L'insurrection
L'Allemgne	L'Allemagne
Un quard	Un quart
Reconnaisanse	Reconnaissance.
D émeutres nationaliste	D'émeutes nationalistes
Oktobre	Octobre
L'Algière	L'Algérie
Emolés	Emulés
Résistés	Résistés
Jellés	Gelés
Colére	Colère
Misères	Misères
Recomponcé	Récompensé

Couvere	Couvre
Algérer	Algérie
La guère	La guerre
Une chause	Une chose
Quelqu'in	Quelqu'un
Fammille	Famille
Socieité	Société
Aporté	Apporté
La collonisation	La colonisation
Cristalisé	Cristallisé
Emuetes	Emeutes
Stéles	Stèles
Résumer	Résumé
Home	Homme
Deus	Deux
L'occupent	L'occupant
La françia	La France
Pluseux	Plusieurs
Les françait	Les français
Desut	Dessus
Ca	Cas
Commenser	Commencer
Dépendanse	Dépendance
Jauli	Juillet

Houtes	Hautes
Organissée	Organisée
Déponatations	Déportations
Ci	Si
D'enfaire	D'en faire
Enterée	Enterré
la réuissite	La réussite
les vielles	Les vieilles
minhuit	Minuit
les opiteaux	Les hôpitaux
Sette	Cette
Aquose	A cause
Jois	Joie
Comcie	Comme si

3-1- Synthèse des résultats :

On remarque que les erreurs orthographiques sont nombreuses, vu la complexité et la variation de la langue française l'apprenant ignore la graphie de certaines lexies, ces erreurs peuvent être aussi le résultat des lapsus ou le fait d'écrire rapidement où l'élève ne fait pas attention à la langue.

Conclusion de l'analyse :

Il faut souligner que ces erreurs ne concernent pas seulement les élèves apprenant de la classe de troisième année secondaire, si nous nous intéressons à une autre catégorie on trouvera les mêmes erreurs mais en nombre réduit.

Sur le plan intralinguistique, les erreurs commises sont dues à la défection de l'apprentissage effectué dans la langue française, elles concernent la difficulté affichée par l'apprenant à appliquer toutes les règles de la langue concernée et la confusion entre ces règles mène l'apprenant à tomber dans des pièges fréquents.

Les erreurs commises relèvent de plusieurs niveaux de la langue, lexicale, morphologie, syntaxique, orthographique,...

Les erreurs lexicales sont liées à l'ignorance de la norme linguistique de la langue cible, la confusion entre les lexies comme l'homonymie et la substitution d'une lexie par une autre, celles-ci peuvent affecter le sens et la forme du mot. La plupart des erreurs sont d'ordre morphosyntaxique car les apprenants ont plus de difficultés dans l'utilisation du temps comme l'utilisation du présent de l'indicatif au lieu du participe passé...

Sur le plan interlinguistique, les erreurs commises relèvent de plusieurs niveaux de la langue, phonologique, sémantique, morphosyntaxique..., elles sont dues à l'utilisation des unités et des règles de la langue première de l'apprenant, ce dernier réfléchit dans sa langue maternelle et transpose cela dans la langue cible. Les erreurs phoniques que commise l'apprenant sont dues à la différence qu'il y a entre les systèmes phoniques des trois langues utilisées par celui-ci (arabe, kabyle et français).

On constate que les erreurs rencontrées dans notre corpus relèvent des deux types intralingual et interlingual.

Conclusion

Générale

Conclusion générale :

Notre recherche porte sur l'analyse des erreurs linguistiques dans les productions écrites des élèves du secondaire, et plus précisément ceux de la troisième année, nous avons commencé notre travail par un relevé de toutes les erreurs.

La méthode que nous avons utilisée est une méthode descriptive, à laquelle nous avons ajouté l'analyse, et finalement on a interprété les résultats.

Notre plan de recherche se constitue de deux chapitres, l'un est théorique où nous avons expliqué quelques notions ayant un rapport avec notre travail, l'autre est pratique où nous avons essayé de vérifier notre hypothèse à travers une production écrite proposée aux élèves.

Tout au long de notre travail, nous avons tenté de répondre à la problématique posée au début, par l'analyse des deux types d'erreurs ; interlinguales et intralinguales sur tous les plans : phonique, lexicale, syntaxique, sémantique.

A chaque fois que nous analysons les erreurs selon un domaine, nous l'avons fait suivre par un commentaire. Au terme de notre analyse, nous avons déduit que les erreurs sont nombreuses et touchent pratiquement tout les domaines, cette analyse nous a permis de confirmer notre hypothèse émise au début, vu que les élèves ont commis de nombreuses erreurs sur le plan interlingual, autrement dit, la langue maternelle des apprenants qui est le berbère, et l'arabe qui est une langue de scolarisation influencent ce dernier dans son apprentissage de la langue française, et que la majorité des erreurs sont expliquées par rapport à cela.

Cette confirmation de notre hypothèse nous a tout de même incité à réfléchir sur des moyens qui peuvent vraiment aider les élèves à améliorer leurs niveaux de productions écrites, et nous avons à suggérer, surtout que nous avons constaté au moment de l'expérimentation à

quel point les élèves n'apprécient pas les activités de production écrites et que les enseignants accordent moins de temps à cette dernière, de placer la compétence rédactionnel au centre des finalités de l'enseignement.

Nous estimons que c'est une perspective qui pourrait jouer un rôle dans la remédiassions des lacunes constatées d'une part, et d'autre part, c'est une perspective qui va permettre aux élèves de s'investir davantage dans les activités d'écriture, et par là briller dans leurs productions écrites.

Bibliographie

Références bibliographiques :

Ouvrages :

CALVET.L, 1993, *la sociolinguistique, que sais-je ?*, France.

CHERIGUEN.F, 1997, *politique linguistique en Algérie*, Mots, n°52.

CORDIER.S P, 1967-1980, *que signifient les erreurs des apprenants*, langages n°57 , 1980.

DE SAUSSURE.F, 2002, *Cours de linguistique générale*. Edition TALANTIK.

MOREAU.M.L, 1997, *sociolinguistique, concepts de base*, MARDAGA.

RAHAL.S, 2004, *plurilinguisme et migration*, L'Harmattan.

SIOUFFI.G et RAEMDONCK.D.V, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal.

Reuves et sites web:

BRAHIM.A, 1992, *analyse contrastive et faute de Français*, Tunis, Publications de la faculté des lettres de Manouba.

NAJIB.R et AKRAM.O, 2010, *l'analyse des erreurs en FLE chez les apprenants*, Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol.2, No.2. JJMLL.

Mémoires et articles :

ABDELLI. R, 2004, *analyse d'erreurs dans les productions écrites d'élèves de première année secondaire*, Bejaia.

Journal el **WATAN** lors d'un discours qu'a fait **A.BOUTAFLIKA** le 1 /8/1999.

Dictionnaires :

Larousse, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, 1999.

Encyclopédie Universalisé Informatisée, 2010

Annexes

Le numéro de la copie	Les erreurs remarquées
N°1	Les premiers arrivés, il c'est installer, à été, vert les années, s'appelle Ali, s'appelle Ighil, à force de parlier, il à construit, c'est à partir de là ce nomme.
N°2	Les manifestations... à attirer, elle furent, ils par défilé, l'insurrection, les villes touché, suite de l'occupation française en Algérie.
N°3	Les alliés ont vaincus, dans Constantine des citoyens rejoignirent nombreux Ferhat Abbas, pharmacien, banquier, dans les compagnes, gouvernement, provisoire, c'est jour de deuil.
N°4	Tandis que la métropole fêta, l'Allemagne, en Algérie se met, tirailleurs et tabors emolés, un regard des troupes françaises engagés dans la libération, de droits sociaux et juridique, reconnaissance, la libération, les grands colonats, vont s'employer.
N°5	D'émeutes nationalistes, la fin de hostilités, nous voulons être vous égaux, devant, le commissaire tenta de s'emparer du drapeau mais est jeté à terre, quelques heures, dans le même temps.
N°6	La France coloniser l'Algérie, mais le public d'Algérie refusa cette occupation, le public a fait beaucoup de guerre comme la guerre du 1 novembre contre la colonisation de français, il y a des nombreux des citoyens, est après 7 ans, l'Algérie sa prendre la liberté.
N°7	Octobre, ce jour là était un événement historique commença dans..., les Algériens sortis dans la rue, pour manifester sur ce racisme, la répression, qui était connu par sa méchanceté, des centaines d'Algériens, jetés dans des eaux glacées, les Algériens ont résisté dans la guerre, à cause de sa les français nous diteste.

N°8	Une réunion présidé, l'un n'était formé, et devant être largement diffusé, liberation national, sollonnel.
N°9	Colére, plusieurs injustice, misères, ces derniers...à décidé, recomponcé, le peuple algérien a compris...qu'il entameront.
N°10	Des moment mésérable, tout le monde souffrent de cette période que ça sois homme ou femme, les hommes ils sont été, les moyeins, des dates que le peuple algérien ne peut jamais oublier, ancien ou nouvelle génération, le 8 mai 1945 qui a eu 45000 morts, des millier des gens qui ont risqué leur vie afin d'obtenir la liberté du peuple algérien.
N°11	à le 8 mai 1945 de grandes manifestations furent organisées..., au Sétif, des manifestations de peuple algériens qui veulent de l'indépendance ayant assassiné à cause de l'armé français et de ce maleureux évènement, l'Algérie a fait la révolutions de 1novembre pour libérer l'Algérie.
N°12	De centaines d'Algériens sortis manifesté, les algériens sont sortis manifester, le couvere feu, la population algérien, des centaines d'algérien.
N°13	La France et les algériens signet une feuille dit que, la France donner la liberté de l'algéer et elle sort dans l'algérie quand les algériens aide la France pour gagner la guère, quand la France gagne dans la guère, les algériens sortir pour fêter réussite, la France tuer 45000 personnes, elle dit pour les algériens, ci quelqu'in prendre une chause avec la force ne requepirer pas sans la force.
N°14	Fammille, et est nommé, le prix d'Alger, il préside une réunion de 15 mars 1962.
N°15	La guerre algérien a marqué, beaucoup d'hommes on tombé pour l'Algérie, l'armée française à tuez.

N°16	La colonisation a été marquée, la société algérienne à cette époque, influence, à Bordj Bou Arreridj, du colloque consacré à l'insurrection, ils ont occupé et séquestré toutes natures collectifs et individuels et exproprié, ceux qui ont pris part à la révolte, le rôle primordial, la confiance, des témoignages, ont été apportés les confrenciers, au champ d'honneur de 5 mai 1871, à Bejaïa, El Hadad quand à lui mort en..., à Seddouk, son dernière volonté, d'en faire.
N°17	La colonisation, El hadji El Mokrani et cheikh El Hadad ont cristallisé par leurs révoltes armées...(phrase inachevée), d'abord, dans ce titre El hadji El Mokrani et cheikh El Hadad.
N°18	Une page noire, les manifestations pacifiques de 1 ^{er} mai destinées à attirer, l'autorité coloniale sur les promesses faites, à laquelle, ils ont défilé à Sétif, emues, stèles, les villes touchées, l'honneur vécu, ces événements ont été trop terribles et mal.
N°19	Résumer, la résistance algérienne et armée, el hadj el Mokrani et cheikh el Hadad... ce dernier cristallisé par leur révoltes armées, ce sont les conséquences... qui ont été relevées, conférence organisée à Bordj Bou Arreridj, des luttes armées, Mohamed el Mokrani tombé au 5 mai, il a reposé à Seddouk.
N°20	La résistance du peuple algériens à la colonisation était faite de la part de deux hommes, c'est deux hommes, leur influence à toucher tout, luttes armées et politique, les algériens, c'est deux là, c'est deux hommes.
N°21	Deus, leur influence... redouté, l'occupant français, dans le même temps, la colonisation a procédé, les pays lointains, d'autres luttes armées et politiques.
N°22	La guerre d'Algérie était contre la France, cette guerre elle a connu plusieurs étapes, le dernier étape, comme les Français en demandant l'aide des Algériens dans la 1 ^{ère} guerre mondiale pour qu'ils leur donnent leur liberté, comme les Français

	<p>en gagnant la guerre, les algériens sont sortis, ils ont tué plus de 45000 de mort, dans ce cas, les algériens ont désiré de se venger et réaliser la liberté, la guerre a commencé, et après plus de 1000000 de mort, l'Algérie a réalisé sa dépendance en 5 juillet 1954.</p>
N°23	<p>Ont cristallisé par leurs révoltes armées sur toute la région des hauts plateaux, Algériens, une conférence organisée, le colonisateur a procédé à des déportations vers les pays lointains, tous les algériens ayant participé à la lutte, jusqu'en novembre, el hadj el Mokrani est entré, à sa mort en janvier.</p>
N°24	<p>Dans le déclenchement, ont joué, ont apportés, c'était la mort de Cheikh El Hadad et il a été enterré à...</p>
N°25	<p>Les manifestations de 8 mai, après la défaite de la France sur son rival allemand après une longue bataille, les algériens sortent dans les rues pour célébrer cette victoire, la France a dit pour les algériens si je gagne cette guerre je vous donne votre liberté, dans cette journée, l'Algérie elle est vraiment heureuse, ils ont tué beaucoup et ils ont pris beaucoup aussi, les villes, malheureusement la France a détruit toutes choses, malgré tout ça les algériens ils ont resté pas croisés les bras.</p>
N°26	<p>Mon grand père me raconte, la souffrance que a vécu les algériens lors de la guerre, les français ils ont utilisé toutes formes de tortures de toutes façons les algériens ont résisté et ils ont défendu sur leurs pays, c'est pour cette raison ils ont créé des parties..., malgré la souffrance des algériens dans cette guerre mais à la fin ils ont récupéré leur liberté.</p>
N°27	<p>À minuit les algériens ont entendu un cri qui vient..., d'un seul coup les militaires ont menacé toute la ville, comme personne ne se trouve dans la ville, la première maison qui se trouvait au bord de la ville, ils ont laissé rien</p>

	pour les algériens, les opiteaux, aquose de ces réson la guerre est déclenché en 1954.
--	---